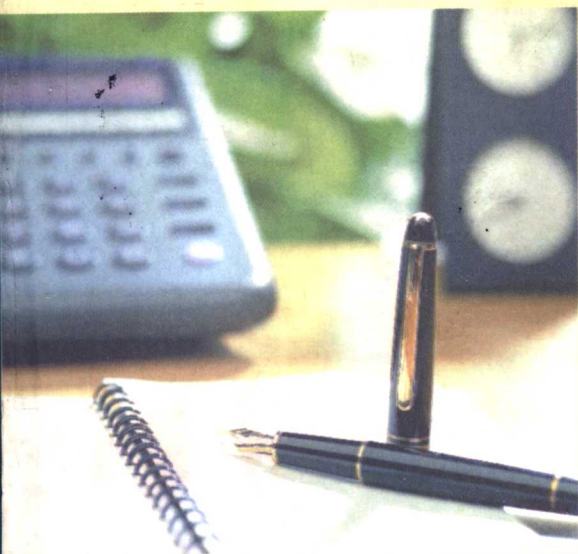
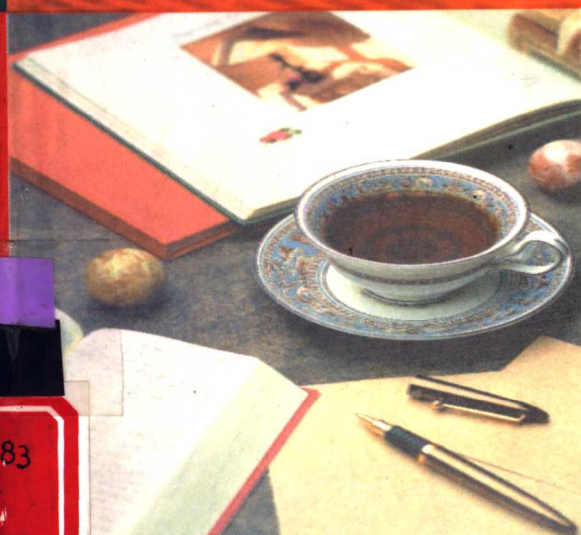
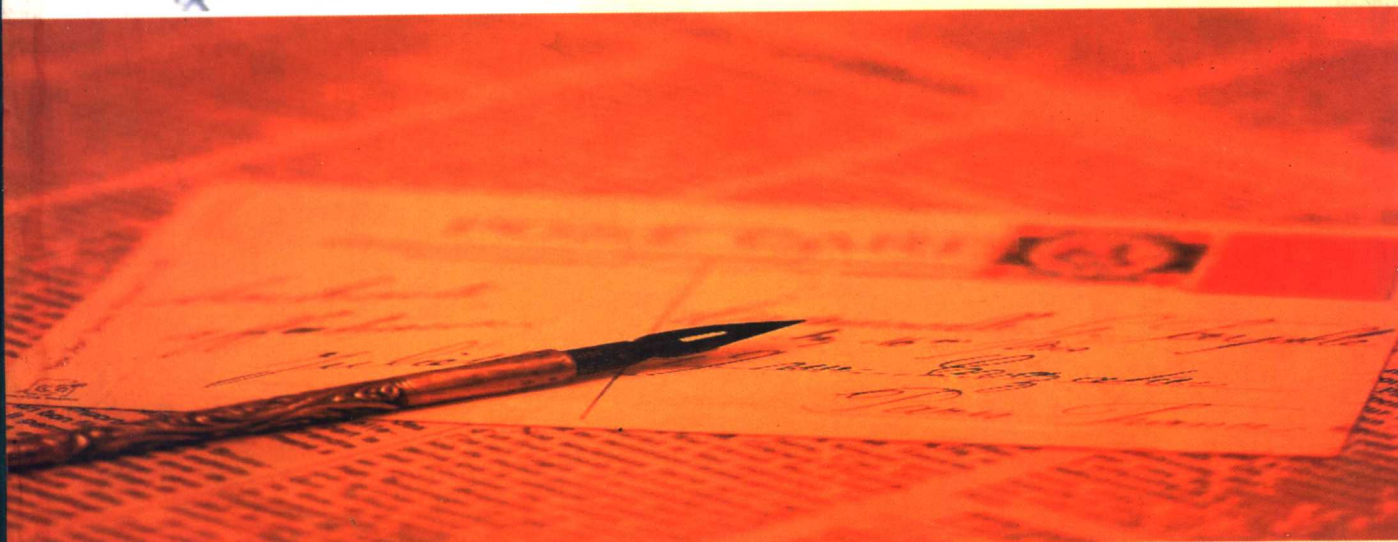




国际经贸 英语合同写作



English Writing for
International Economic
and Trade Contracts

吴明忠 吴敏 著

暨南大学出版社

**ENGLISH WRITING FOR INTERNATIONAL
ECONOMIC AND TRADE CONTRACTS**

国际经贸英语合同写作

吴明忠 吴 敏 著

暨南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际经贸英语合同写作/吴明忠 吴敏著. —广州:
暨南大学出版社. 1998. 12
ISBN7-81029-815-1

I. 国…

II. 吴…

III. 国际贸易—贸易实务

IV. F740.4

暨南大学出版社出版发行

新华书店经销

封开县人民印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/16 印张: 19.75 字数: 500 千字

1998 年 12 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

定价: 27.50 元

在
面

余
务
每
含
考
涉
习

无

内 容 简 介

此书专门论述我国当前常用的 12 大类国际经贸英语合同的写作理论、方法和技巧，旨在给从事涉外经济、贸易、金融、法律、翻译工作的人员、在校和自学的学生，提供比较全面、系统、规范、实用的帮助。

全书共十三章：第一章讲述国际经贸合同写作常识和法律规范，是指导全书的总纲。其余十二章则分别论述商品售卖、商品购买、经销代理、加工贸易、补偿贸易、国际租赁、劳务出口、承包工程、合资经营、合作经营、技术贸易、国际借贷等 12 大类英语合同的写作。每章又分四节：第一节写作要求，含写作理论、要点、方法、注意事项；第二节阅读材料，含代表性合同协议、重要法律、有关文件、短小精悍的常用语句，以供阅读理解；第三节参考资料，针对阅读材料，就英语的用法、搭配，同义词的辨别、使用，有关国际经贸业务和涉外法律知识等方面进行举例、说明、分析、补充，有助于深入学习理解；第四节写作练习，根据阅读材料，编制出英译汉、汉译英、填空、选择等四种习题，以供写作操练。

此外，所有英语阅读材料的汉语译文和全部习题的参考答案，已被印成《附录》，以供无师自学者对照阅读和自我评改。

作者的话

随着我国国际经贸业务的不断发展，我们的国际经贸合同写作，也要有一个相应的更新、改进和提高。为此，作者首先把旧作《对外经济贸易合同》加以去陈取新，采用了原书的精华部分，又广收精选，增加了一些新的合同、条款、贸易方式和写作内容，并把多年从事外贸业务和英语教学工作的心得、体会和经验总结起来，结合当前国际经贸的发展趋向和新的要求而写成这本《国际经贸英语合同写作》，希望它能帮助读者提高合同写作能力，以适应国际经贸业务发展的需要。

本书是外贸英语、国际经贸实务、涉外经济法三门学科的交叉融合，希望读者注意学好这三门课程，并加以融会贯通和交叉应用，为写好各种国际经贸合同打下更为坚实的基础。

本书实行“中英文并用并重”的原则。由于我国的国际经贸合同多用中英两种文字写成，两种文本具有同等效力，报批英文合同也要附送中文本，所以，我们的合同写作，必须实行这一原则。希望读者通过学习本书的各种中英对照材料，体会上述原则的重要性和实用性，掌握中英文合同的写作方法和两种文字互译的技巧，进一步提高中英文写作翻译水平。

本书可供从事涉外经济、贸易、金融、法律、翻译工作的人员在工作中参考使用，尚未学完上述三门课程者还可利用它进行必要的补习。本书也可用作大专院校的外贸英语写作教材，有助于提高学生的中英文写作翻译能力。它还适合自学者学习使用，书中的参考资料、汉语译文和习题答案，能给他们提供非常有益的帮助。

作者对为本书的编写、出版、发行而提供各种帮助的单位和个人，表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，书中缺点错误在所难免，诚请各方面专家和广大读者予以指正。

作 者

1999年2月

于广东外语外贸大学国际经济贸易学院

目 录

内容简介	1
作者的话	1
第一章 国际经贸合同写作常识和法律规范	1
第一节 国际经贸合同的格式	1
第二节 国际经贸合同的写作要求	2
第三节 国际经贸合同的语言特色	3
第四节 国际经贸合同写作的努力方向	11
第五节 中华人民共和国涉外经济合同法(中文本)	13
第六节 Law on Foreign Economic Contracts of the People's Republic of China	16
第七节 参考资料	21
第八节 简谈国际经贸合同的翻译	22
第二章 商品售卖合同写作	23
第一节 写作要求	23
第二节 阅读材料	23
(A) Sales Contract	23
(B) Sales Confirmation	26
(C) Useful Sentences	27
第三节 参考资料	28
第四节 写作练习	30
第三章 商品购买合同写作	33
第一节 写作要求	33
第二节 阅读材料	33
(A) Purchase Confirmation	33
(B) Contract for Purchase	35
(C) Useful Sentences	38
第三节 参考资料	39
第四节 写作练习	42
第四章 经销代理合同写作	46
第一节 写作要求	46

第二节	阅读材料	47
	(A) Sole Agency Agreement	47
	(B) Sole Distributorship Agreement	48
	(C) Useful Sentences	50
第三节	参考资料	52
第四节	写作练习	54
第五章	加工贸易合同写作	58
第一节	写作要求	58
第二节	阅读材料	58
	(A) A Summary of the Processing Terms	58
	(B) Contract for Assembling	59
	(C) Useful Sentences	61
第三节	参考资料	62
第四节	写作练习	66
第六章	补偿贸易合同写作	68
第一节	写作要求	68
第二节	阅读材料	69
	(A) Agreement on Compensation Trade	69
	(B) Agreement on Feather/Machinery Compensation Deal	70
	(C) Useful Sentences	72
第三节	参考资料	73
第四节	写作练习	75
第七章	国际租赁合同写作	78
第一节	写作要求	78
第二节	阅读材料	79
	(A) A Finance Lease Agreement	79
	(B) A Letter of Guarantee	81
	(C) A Contract of Operating Lease	81
	(D) Useful Sentences	83
第三节	参考资料	85
第四节	写作练习	87
第八章	劳务出口合同写作	90
第一节	写作要求	90
第二节	阅读材料	91
	(A) Service Contract	91
	(B) Contract for Employment	95

	(C) Useful Sentences	96
第三节	参考资料	98
第四节	写作练习	102
第九章	承包工程合同写作	105
第一节	写作要求	105
第二节	阅读材料	106
	(A) Invitation to Bid	106
	(B) General Instructions and Conditions	106
	(C) Requirement Schedule	107
	(D) Contract for Construction of Refrigerator Factory	108
	(E) Letter of Guarantee	110
	(F) Useful Sentences	111
第三节	参考资料	112
第四节	写作练习	116
第十章	合资经营企业合作合同写作	119
第一节	写作要求	119
第二节	阅读材料	120
	(A) A Joint Venture Contract	120
	(B) Articles of Association	126
	(C) Useful Sentences	134
第三节	参考资料	136
第四节	写作练习	141
第十一章	合作经营企业合作合同写作	145
第一节	写作要求	145
第二节	阅读材料	146
	(A) Contractual Joint Venture Contract	146
	(B) Cooperative Oil Venture Agreement	154
	(C) Useful Sentences	156
第三节	参考资料	158
第四节	写作练习	160
第十二章	技术贸易合同写作	163
第一节	写作要求	163
第二节	阅读材料	164
	(A) Contract for Technology Transfer and Importation of Equipment and Materials	164
	(B) Technology Transfer and Technical Assistance Agreement	170

(C) Regulations on Administration of Technology Import Contracts of the People's Republic of China	180
(D) Useful Sentences	182
第三节 参考资料	184
第四节 写作练习	187
第十三章 国际借贷合同写作	190
第一节 写作要求	190
第二节 阅读材料	191
(A) Short - term Credit Facility Agreement	191
(B) Agreement for Revolving Loan of US \$ or Its Equivalent in Other Available Currencies	193
(C) Agreement for Loan	195
(D) Notice of Drawing	202
(E) Repayment Guarantee	203
(F) Useful Sentences	204
第三节 参考资料	206
第四节 写作练习	211
附录:《汉语译文及习题答案》目录	214
第一章 (略)	214
第二章 汉语译文	214
习题答案	216
第三章 汉语译文	217
习题答案	220
第四章 汉语译文	222
习题答案	226
第五章 汉语译文	227
习题答案	230
第六章 汉语译文	231
习题答案	234
第七章 汉语译文	236
习题答案	240
第八章 汉语译文	241
习题答案	247
第九章 汉语译文	248
习题答案	253
第十章 汉语译文	255
习题答案	266
第十一章 汉语译文	267

	习题答案	276
第十二章	汉语译文	277
	习题答案	290
第十三章	汉语译文	292
	习题答案	302

第一章 国际经贸合同写作常识和法律规范

第一部分 写作常识

国际经贸合同是我国经济实体与外国经济实体之间，在经济贸易关系方面规定相互间权利和义务的书面文件。它依法成立，受国家法律保护和管辖，对签约各方均有法律约束力。合同一经签订，各方必须严格执行。

第一节 国际经贸合同的格式

国际上采用合同制度已有很长的历史，合同的格式也趋于完善。对合同格式的要求，有些国家有法律规定，有些国家虽无明文规定，但已形成一种惯用的样式，并已为广大国家接受和采用。

国际经贸合同，按其繁简程度的不同，可以采用正式合同（Contract）、协议书（Agreement）、确认书（Confirmation）、备忘录（Memorandum）、订单（Order）等书面形式。正式书面合同，一般都包括以下几个部分：

一、合同名称（Title）

二、前文（Preamble）

1. 订约日期（Date of signing）
2. 订约当事人（Signing parties）
3. 当事人的合法依据（Each party's authority）
4. 订约地点（Place of signing）
5. 订约缘由（Recitals or WHEREAS clause）

三、本文（Body）

1. 定义条款（Definition clause）
2. 基本条款（Basic conditions）
3. 一般条款（General terms and conditions）
 - a) 合同有效期限（Duration）
 - b) 合同的终止（Termination）
 - c) 不可抗力（Force Majeure）
 - d) 合同的让与（Assignment）
 - e) 仲裁（Arbitration）

- f) 适用的法律 (Governing law)
- g) 诉讼管辖 (Jurisdiction)
- h) 通知手续 (Notice)
- i) 完整条款 (“Entire agreement” clause)
- j) 合同的修改 (Amendment)
- k) 其他 (Others)

四、结尾条款 (WITNESS clause)

1. 结尾语包括合同的份数、使用的文字和效力等 (Concluding sentence)
2. 签名 (Signature)
3. 盖印 (Seal)

以上是英美法系 (Common Law System) 的合同格式, 比较完善、复杂、保守, 多在英美本国和属地使用。大陆法系 (Civil Law System) 的合同格式则比较简单 (主要是在前文订约缘由方面), 多在法、德等西欧国家使用。

上述内容和格式并不是一成不变的, 当事人可以根据各自交易情况作必要的改动、增加和简略, 例如:

1. 订约日期和地点也可写在合同的末尾, 订约地点、当事人的合法依据和订约缘由也可以省略。

2. 在商品买卖合同中, 定义条款、合同的让与、诉讼管辖、通知手续、完整条款等常被省去。

3. 基本条款的任务是体现各种合同的性质和特点, 它的内容是随着合同的种类、标的、订约意图等的不同而互不相同的。例如合资经营企业合同的基本条款是出资的总额、比例、方式、期限, 利润的分享, 亏损的分担等等, 与商品买卖合同的基本条款, 如商品的品质、规格、包装等等的完全不相同的。对于各种基本条款的用语要尽力做到: 明确而不含糊不清、肯定而不模棱两可、具体而非笼统、合法而不致于违法失效。

4. 合同的一般条款的任务是要规定合同当事人应遵循的某些一般原则和做法。它是由合同当事人参照国际惯例而共同协商议定的, 因此各种合同的一般条款如合同修改、延期、仲裁、不可抗力等都具有某些通性, 其用语有的几乎基本相同, 有的则大同小异。

5. 合同的结尾条款的内容通常包括合同的份数、使用文字、生效日期、见证人、合同当事人签名、盖印等。它的用词也具有某些通性, 因此, 各种合同的结尾用语也是大同小异的。

6. 其他条款用来规定某些特别事项或作某些必要的补充, 有则列出, 无则省去。

第二节 国际经贸合同的写作要求

国际经贸合同与国内经贸合同相比, 具有以下一些特点:

1. 成交的数量、金额较大;
2. 合同洽谈和履行的时间较长;
3. 各国国情不同, 法规和政策各异, 涉及的经济、技术问题比较复杂;

4. 如果合同条款草拟不当,易于发生纠纷和造成经济、政治损失;这些纠纷解决起来也比较棘手。

所以,为了避免发生纠纷,并在纠纷发生时便于交涉、调解、仲裁或依照法律程序解决,这就要求我们在草拟国际经贸合同时特别小心,尽力做到以下几点:

1. 合法性:合同是依法成立的法律性文件,一切条款都必须符合有关国家的法律、法令、条例的规定,如有抵触就可能引起违法事件,不但合同不能执行,而且还会带来不良的经济、法律后果。

2. 全面性:合同的内容要力求全面表达订约各方在洽谈过程中所达成一致的意見,防止遗漏或擅自增添,以免日后造成纠纷。

3. 明确性:合同的用词要力求准确、严密、清楚、易解,避免模棱两可、似是而非、含糊不清,才不致引起解释上的分歧。

4. 主动性:在不违反上述三点的情况下要争取主动,为自己留有回旋余地,要事前防范,不给对方留有漏洞,以免日后给人以可乘之机而使自己陷入被动。

为了达到上述要求,对于国际经贸合同的草拟者本人来说,要努力做到下列几点:

1. 全面深入了解该次交易的性质、特点、目的、要求、洽谈内容和经过,从头详细阅读有关往来函电和洽谈记录,做到心中有数。

2. 了解有关国家的法律、法规和条例的规定,以及有关的国际惯例。

3. 具有较丰富的对外经贸业务知识和较强的中、英文写作能力。

第三节 国际经贸合同的语言特色

国际经贸英语合同写作属于英语应用文的范畴,其语言特色与一般基础英语文章略有不同;并且通过长久的实践,形成了一种正式威严,详尽准确而又保守陈旧、复杂难懂的文体。兹就用词、用语、其他表达方式三个方面,分别详述如下:

第一 用词方面

1. 多使用正式或法律上的用词,例如:

1) At the request of Party B, Party A agrees to send technicians to assist Party B to install the equipment. 应乙方要求,甲方同意派遣技术员帮助乙方安装设备。“assist”较“help”正式。

2) The personnel shall not partake in any political activities in Iraq. 所有人员不得参加伊拉克国内的任何政治活动。“partake in”较“take part in”正式。

3) The Employer shall render correct technical guidance to the personnel. 雇主应对有关人员给予正确的技术指导。“render”较“give”正式。

4) Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his passage to Beijing. 甲方应将病人遣返中国,负责病人回到北京的旅费。“repatriate”较“send back”正式。

5) This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of China. 本合同应受中国法律管辖,并按中国法律解释。“construe”较“explain”、“interpret”正式。

6) The Employer may object to and require the Contractor to replace forthwith any of its authorized

representatives who is incompetent. 雇主对承包人委派的全权代表认为不合格时可不予赞成并可要求立即撤换。“require”较“ask”正式；“forthwith”是公文体，较“at once”正式。

7) The Chairman may convene an interim meeting based on a proposal made by one - third of the total number of directors. 董事长可根据董事会 1/3 董事的提议，召集临时董事会议。“convene”、“interim”都是正式的用词。

8) During digging, if cables or pipelines are found, Party B shall stop working and notify Party A of (the) same. 挖掘中如发现地下电缆或管道时，乙方应停止挖掘并将情况通知甲方。“notify”较“inform”正式；“the same”或“same”是法律和商业用词，作“上述的事物”或“上述的人（们）”解。

9) In case one party desires to sell or assign all or part of its investment subscribed, the other party shall have the preemptive right. 如一方想出售或转让其所投资的全部或一部分时，另一方应有购买优先权。“assign”是法律用词，较“transfer”正式。

10) In processing transactions, the manufacturers shall never have title either to the materials or the finished products. 在加工贸易中，厂方对原料或成品均无所有权。“title”是法律用词，较“ownership”正式。

11) The term “Effective date” means the date on which this Agreement is duly executed by the parties hereto. “生效日”的意思是指本协议经订约双方签字的日子，“execute”是法律用词，较“sign”正式。

12) The authorities approved (the) said application of 3rd November, 19 ____ . 主管机关已批准 19 ____ 年 11 月 3 日的上述申请。“the said”或“said”是公文体，意思是“该”、“上述的”。

由于合同是法律性的正式书面文件，所以使用法律的、正式的用词是必要的。合同的草拟者应加强学习和正确使用这些词语，以便草拟出来的合同能准确达到订约的目的和要求。

2. 多把 “here”, “there”, “where” 加后缀使用:

1) hereafter = after this time; in the future 今后; 此后

2) hereby = by means of this; by reason of this 特此

3) herein = in this 此中; 于此

4) hereinafter = later in this contract, etc. 在下文

5) hereinbefore = in a preceeding part of this contract, etc. 在上文

6) hereof = of this 于此; 在本件中

7) hereto = to this 对此; 至此

8) heretofore = until now 迄今; 到现在为止

9) hereunder = under this 在下面

10) hereupon = at this point; in consequence of this 关于这个; 于是

11) herewith = with this 同此; 与此; 附此

12) thereafter = afterwards 此后; 后来

13) thereby = by that means; in that connection 因此; 由此; 在那方面

14) therefrom = from that 从那里

15) therein = in that; in that particular 在那里; 在那点上

16) thereinafter = later in the same contract, etc. 以下; 在下文

- 17) thereinbefore = in a preceeding part of the same contract, etc. 在上文中
- 18) thereon = on that 在其上
- 19) thereof = of that; from that source 由此; 因此
- 20) thereto = to that 向那里; 此外; 又
- 21) thereunder = under that 在其项下
- 22) thereupon = then; as the result of that 随后; 因此; 在其上; 关于那
- 23) therewith = with that or it 与此; 从此
- 24) whereas = considering that; but 鉴于; 而
- 25) whereby = by what; by which 由是; 凭那个
- 26) wherein = in what; in which 在哪里; 在哪点上
- 27) whereof = of what; of which 关于那事; 关于它
- 28) whereon = on what; on which 在其上; 在那个上面

由于上面这些词只出现在合同和公文中, 初学时容易混淆, 但只要记住“here”代表“this”; “there”代表“that”; “where”代表“what”或“which”就易学易记多了。在合同中使用这些词, 可以避免重复, 做到准确、简洁。

3. 多用成双成对的同义词, 例如:

1) The parties may, through consultation, make amendments to and revisions of this Contract as and when the need arises. 双方可在必要时通过协商, 修改本合同。(这是同义名词和连词成对出现。)

2) This Ageement is made and entered into by and between ABC Co. and XYZ Co. ABC 公司和 XYZ 公司双方签订本协议。(这是同义分词和介词的成对出现。)

3) Licensor agrees to furnish and provide Licensee with technical information such as... 售证人同意向购证人提供……技术资料。(这是同义的不定式成对出现。)

4) Furthermore, Licensee agrees to pay and shall pay a royalty of ...% on the Net Selling Price of all products manufactured and/or assembled by Licensee during the term of this Agreement. 此外, 购证人还同意按在协议期间制造或装配产品的销售净价的……%支付提成费。(这是同义的谓语成对出现。)

5) Each party to this Agreement shall fulfill or perform any of the obligations under this Agreement. 本协议的双方应履行协议规定的义务。(这是同义谓语动词的成对出现。)

6) This Agreement and any rights or obligations hereunder are not transferable or assignable by one party to this Agreement without the consent of the other party hereto. 本协议以及本协议规定的权利或义务, 没有另一方的同意就不得擅自转让。(这是同义形容词的成对出现。)

7) All documents, letters, telegrams and telexes interchanged between both parties before the signing of the Contract shall become null and void automatically from the date on which the Contract comes into force. 双方在签约前交换的所有文件、书信、电报和电传, 应从本合同生效之日起自动失效。(这是同义形容词的成对出现。)

8) The amendments to or alterations of this Contract become effective only after they are signed by both parties and approved by the original approving authorities. 本合同的修改, 只有在双方签字并经原审批主管机关批准后才能生效。(这是同义名词的成对出现。)

成双成对用词是为了避免诉讼时双方律师钻词义间的细微差别大做文章, 是从多年判例

中总结的经验。现代合同语言提倡简化，如无必要可以不必成双成对用词；但如有争论之可能时，在重要合同中还是要按此习惯成双成对用词为好。

4. 多用“shall”代替“will”或“should”以加强语气和强制力，例如：

1) The persons employed by Party A shall be responsible to the Manager of Party A. 甲方雇用的所有人员都必须向甲方的经理负责。

2) Party A shall, at most favourable prices, supply Party B with spare parts of the leased equipment. 甲方应以最优惠价格向乙方供应所租设备的备件。

3) This Contract shall become effective upon and from the date on which it is signed. 本合同应于签字之日开始生效。

4) This Contract shall be written in English in four copies. Each party shall keep two copies. 本合同应以英文写成，一式四份，每方各执两份。

在合同中，“shall”并非单纯的将来式，而是常常用来表示法律上可以强制执行的义务；它应译成中文“应”、“应该”、“必须”，以表示其具有的约束力。“will”在合同中虽也用作表示承担义务的声明，但语气比“shall”弱，强制力也比“shall”差；它应译成中文“将”、“愿”、“要”。“should”在合同中通常只用来表示语气较强的假设“万一”，极少用来表示“应该”；表示“应该”则多用“shall”。这都是英语合同用词与基础英语用词不同之处。

第二 用语方面

1. 用语要力求准确、明白、严密，避免产生任何误解和歧义。兹举例说明如下：

1) Seller shall deliver the goods before July 31, 19 _____. 这句话理解不一，因为我国都理解为包括7月31日在内，而英语国家则理解为只包括7月30日而不是包括31日。如果我们明确地说：Seller shall deliver the goods on or before July 31, 19 _____. 那就不会引起争论了。

2) Payment shall be made by Party B in a week. 这句话模棱两可，因为它既可理解为在一个星期之内，又可理解为在一个星期之后，因此，如果我们想说前者就应用 within a week；如果想说后者应用 after a week.

3) Party A shall send technicians to train Party B's personnel. 这句话笼统、含糊不清、不够具体，因为费用由谁负担和技术员何时派出均不够明确。因此，我们必须明确而具体地规定：Party A shall send technicians at Party B's expense to train Party B's personnel within 30 days after signing the Contract. 甲方应于签约后30天内派遣技术员培训乙方人员，有关费用由乙方承担。

4) The goods are to be shipped by a steamer at a port or ports on the West Coast as per bill or bills of lading dated or to be dated not later than April 30, 19 _____. 这句话的用语不够清楚，以致是否可以分批装运不很明确。因为它既说由一艘船装运，又说可以由一个港口或二个以上的港口以一个提单或二个以上的提单装运。因此，这句话不如明确地说：The goods are to be shipped by a steamer at a port on the West Coast as per a bill of lading to be dated not later than April 30, 19 _____. 货物应从西海岸的一个港口由一艘轮船装运，其提单日期不得迟于19 ____年4月30日。即明确地说“不准分批”。

5) Shipment is to be effected bimonthly at 600 metric tons each. 这句话用语模棱两可，以致装船的时间和数量无法确定。因为“bimonthly”这个词，既可解作“两个月”，也可解作

“半个月”。但是，究竟每两个月运出 600 公吨，还是每半个月运出 600 公吨就难免发生意见分歧。

与上述各句相反，下面的四句都比较明白和严密：

1) The following documents shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this Contract. 下列文件应被认为、读作、解释为本合同的组成部分。

2) The Seller shall be liable for any damage to the goods and extra expenses due to improper packing, inadequate or improper protective measures. 由于包装不妥，或采取防护措施不足或不当而招致货物的损坏及额外的费用，应由卖方负责。

3) This Contract can only be altered, amended or supplemented in accordance with documents signed and sealed by authorized representatives of both parties. 本合同只能按双方授权代表签名盖章的文件进行修改或补充。

4) All activities of ABC Co. shall be governed by the laws, decrees and pertinent rules and regulations of China. ABC 公司的一切活动都必须受中国法律、法令和有关规章条例的管辖。

2. 多用主动语态，少用被动语态。因为主动语态比较自然、明确、直接和有力，试比较：

1) A. The rules and regulations of the worksite shall be observed by workers. 工地的规章应由工人遵守。

B. Workers shall observe the rules and regulations of the worksite. 工人应遵守工地的规章。
这两句的意思虽然相同，但因表达方式不同，B 句比 A 句更为自然、有力。

2) A. Party B is hereby appointed by Party A as its exclusive sales agent in Singapore. 乙方被甲方委托为在新加坡的独家销售代理。

B. Party A hereby appoints Party B as its exclusive sales agent in Singapore. 甲方委托乙方为在新加坡的独家销售代理。

二者相比，B 句比 A 句明确、妥当。

3. 多用现在时态，少用将来时态，尽管合同的条款很多是规定签约以后的事项，通常仍以使用现在时态为原则，例如：

1) Before completion of the project, Party A may at any time increase or decrease the amount of work of the project. 在工程竣工之前，甲方可以随时增加或减少工程数量。

2) Licensee may terminate this Contract 90 days after a written notice thereof is sent to Licensor upon the happening of one of the following events: 当有下列事件之一发生，被许可人在提前 90 天向许可人发送书面通知后，可以终止本合同：

a. Licensor becomes insolvent or a liquidator of Licensor is appointed; 许可人变成无力偿付债务；或许可人的破产清算人已被指定；

b. The patent described in Article 2 is not issued within 30 days from signing this Contract; 第二条规定的专利在签约后 30 天内尚未发布；

c. Licensor fails to perform its obligations under this Contract. 许可人未能履行其合同义务。

上述两条条款都是规定签约以后的事项，但是，都不用将来时态而用现在时态。

4. 多用直接表达方式，少用间接表达方式，例如：

1) A. This Article does not apply to bondholders who have not been paid in full. 本条款不适用于尚未全部偿付的债券持有者。